Kai na tkijay 乾旱的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Yuming Bagah 楊德孝

時間：90 .6 .20

釆錄者：黃純一、張天使、李郁烜

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：奎輝村講述者自宅

title: Kai na tkijay 乾旱的故事  
page: 150-155  
speaker: Yuming Bagah 楊德孝  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na tkijay

RA: Kay na Tkzyay

G: Kay na Tkzyay

M: 乾旱的故事

RM: none

A: nway ku pqiju qotux qo , kai mrhuw raral ga , cbaq mrhuw raral ga , mo ,

RA: nway ku pqzyu qutux qu kay mrhuw raral ga , cbaq mrhuw raral ga , mo ,

G: nway ku pqzyu qutux qu kay mrhuw raral ga , cbaq mrhuw raral ga , mo ,

M: 讓我來講述一個來自祖先傳講的故事：

RM: none

A: cyugal kawas ma . qo , ini qwalah mga , cyugal sm’ka ma nanu a ~ mtjwaw ro qomah mga wal si gyut mkijay kwara mga ,

RA: cyugal kawas ma . qu , ini qwalax mga , cyugal smka ma nanu a ~ mtzywaw ru qumah mga wal si gyut mkzyay kwara mga ,

G: cyugal kawas ma . qu , ini qwalax mga , cyugal smka ma nanu a ~ mtzywaw ru qumah mga wal si gyut mkzyay kwara mga ,

M: 有三年的時間都沒有下雨，將近三年半，所耕種的農作物，全部都漸漸的枯乾。

RM: none

A: ktan ma sajing kawas lmga , l’jung qani mga , msllyun lma ay ,

RA: ktan ma sazing kawas lmga , lzyung qani mga , msllyung lma ay ,

G: ktan ma sazing kawas lmga , lzyung qani mga , msllyung lma ay ,

M: 經過了二年的時間，有凹地的地方，應該都會變成水潭的哦！

RM: none

A: ungat cingay q’sya nya ma ro , nanu yasa qo , mwah tmatak sqo , syaw llyung llyung mpi ,

RA: ungat cingay qsya nya ma ru , nanu yasa qu , mwah tmatak squ syaw llyung llyung mpi ,

G: ungat cingay qsya nya ma ru , nanu yasa qu , mwah tmatak squ syaw llyung llyung mpi ,

M: 但是水並不是很多，所以就來到水潭邊搭起草寮。

RM: none

A: mwah hogan q’sya mga , ungats niqun nha , q’sya lro .

RA: mwah hugan qsya mga , ungat niqun nha qsya lru .

G: mwah hugan qsya mga , ungat niqun nha qsya lru .

M: 來到舀水的地方，他們卻都沒有水可以飲用。

RM: none

A: Cyugal sm’ka ini qwalah mro , tkjay mga ,

RA: cyugal smka ini qwalax mru , tkzyay mga ,

G: cyugal smka ini qwalax mru , tkzyay mga ,

M: 三年半都沒有下過雨，非常乾旱。

RM: none

A: o , kwara qo ngahi pmjan mga , ini qyanux si kijay ma , tmbuh pagai mga , wal si kijay ma ,

RA: o , kwara qu ngahi pmzyan mga , ini qyanux si kzyay ma , tmabux pagay mga , wal si kzyay ma ,

G: o , kwara qu ngahi pmzyan mga , ini qyanux si kzyay ma , tmabux pagay mga , wal si kzyay ma ,

M: 所有種植的地瓜沒有存活的，全部都枯死。所撒的種子，也都乾枯了。

RM: none

A: sehui uji mga , nanu a , seihui uji mga , o , gamil nya ro , qoru mga laqi nha e , nikis maniq ma , hi nya ga qlaqi maniq ma ,

RA: sehuy uzi mga , nanu a , sehuy uzi mga , o , gamil nya ru , quru mga laqi nha e , nkis maniq ma , hi nya ga qlaqi maniq ma ,

G: sehuy uzi mga , nanu a , sehuy uzi mga , o , gamil nya ru , quru mga laqi nha e , nkis maniq ma , hi nya ga qlaqi maniq ma ,

M: 芋頭也是這樣，但是芋頭的莖及根部是給老人家吃的，肉的部份是給小孩子吃的。

RM: none

A: a ~ , q’sya uji mga ungats uji ma ro , nanu yasa qo , nanak qotux gamil , nanak qotux nibuk , nyux mqyanux ,

RA: a ~ , qsya uzi mga ungat uzi ma ru , nanu yasa qu , nanak qutux gamil , nanak qutux nibuk , nyux mqyanux ,

G: a ~ , qsya uzi mga ungat uzi ma ru , nanu yasa qu , nanak qutux gamil , nanak qutux nibuk , nyux mqyanux ,

M: 因為都沒有水，只有一種紫色的芋頭，仍然可以存活著，但是其他的芋頭都沒有辦法存活。

RM: none

A: yasa qo , a , maki lm ro , ungats kwara seihui nya lma ay , nanu yasa qo , e , ana su balay knwan , knwan ga , laxi balay laxi muya qo , nibuk muci ma , aw .

RA: yasa qu , a , maki lmru , ungat kwara sehuy nya lma ay , nanu yasa qu , e , ana su balay knwan , knwan ga , laxi balay laxi muya qu nibuk muci ma , aw

G: yasa qu , a , maki lmru , ungat kwara sehuy nya lma ay , nanu yasa qu , e , ana su balay knwan , knwan ga , laxi balay laxi muya qu nibuk muci ma , aw

M: 所以說呢，將來你無論如何，要隨時準備，真的不要不種植紫色的芋頭。

RM: none

A: nibuk qasa ga ana balay tkijay ga , ta qani cyugal sm’ka qani ga , o , nanak hija nyux mqyanux ro , ungats , a , ungats kwara sehui rmro , aw ma .

RA: nibuk qasa ga ana balay tkzyay ga , ta qani cyugal smka qani ga , o , nanak hizya nyux mqyanux ru , ungat , a , ungat kwara sehuy rmru , aw ma .

G: nibuk qasa ga ana balay tkzyay ga , ta qani cyugal smka qani ga , o , nanak hizya nyux mqyanux ru , ungat , a , ungat kwara sehuy rmru , aw ma .

M: 紫色的芋頭，在乾旱的季節，你看三年半的時間，沒有其它的芋頭存活。

RM: none

A: nanu yasa qo skal nha raral muci mo , laxi balay jingi qotux qo , nibuk mga , nibuk lalu nya , aw nibuk .

RA: nanu yasa qu skal nha raral muci mu , laxi balay zngi qutux qu nibuk mga , nibuk lalu nya , aw nibuk .

G: nanu yasa qu skal nha raral muci mu , laxi balay zngi qutux qu nibuk mga , nibuk lalu nya , aw nibuk .

M: 所以，以前的人們都會彼此提醒不要忘記紫色的芋頭。它的名字叫“nibuk”，是的叫“nibuk”。

RM: none

A: tasi . simu ka . i ~ nibuk , sehui balay qo , sehui hiya rwa , nibuk qasa ga yasa qo ,

RA: tasi . simu ka . i ~ nibuk , sehuy balay qu sehuy hiya rwa , nibuk qasa ga yasa qu ,

G: tasi . simu ka . i ~ nibuk , sehuy balay qu sehuy hiya rwa , nibuk qasa ga yasa qu ,

M: 芋頭，就是我們平常所看見的，紫色的芋頭呢！

RM: none

A: ini balay bah . . hoqil maro , ini nbah kijay , ini balay hoqil ma , nibuk lalu nya ,

RA: ini balay bah huqil ma ru , ini nbah kzyay , ini balay huqil ma , nibuk lalu nya ,

G: ini balay bah huqil ma ru , ini nbah kzyay , ini balay huqil ma , nibuk lalu nya ,

M: 是不容易死的，也不容易枯乾的。它的名字叫“nibuk”。

RM: none

A: laxi balay laxi muci ma muya muci ma ,

RA: laxi balay laxi muci ma muya muci ma ,

G: laxi balay laxi muci ma muya muci ma ,

M: 說真的，不要忘了不去種植它。

RM: none

A: nanu yasa qo , snonan nya yaba ta kmbuta mga , p’aras balay uji mpi , laxi laxi ma , aw ma ,

RA: nanu yasa qu , snonan nya yaba ta Kmbuta mga , p’aras balay uzi mpi , laxi laxi ma , aw ma ,

G: nanu yasa qu , snonan nya yaba ta Kmbuta mga , p’aras balay uzi mpi , laxi laxi ma , aw ma ,

M: 所以，這是我的祖先“kmbuta”所交代的，真的要隨時帶著紫色的芋頭，不要丟棄。

RM: none

A: sehui qasa ma ga , a , nanu yasa qo , eh e , ana balay tkjay ga nanak qotux balay mqyanux ma ga ,

RA: sehuy qasa ma ga , a , nanu yasa qu , eh e , ana balay tkzyay ga nanak qutux balay mqyanux ma ga ,

G: sehuy qasa ma ga , a , nanu yasa qu , eh e , ana balay tkzyay ga nanak qutux balay mqyanux ma ga ,

M: 這種芋頭，在乾旱的季節也能存活。

RM: none

A: nanu yasa qo , hi’ nya ga laqi maniq ma , gamil nya mga , lequn nya gmwax gamil nya ro ,

RA: nanu yasa qu , hi’ nya ga laqi maniq ma , gamil nya mga , lequn nya qmwax gamil nya ru ,

G: nanu yasa qu , hi’ nya ga laqi maniq ma , gamil nya mga , lequn nya qmwax gamil nya ru ,

M: 肉的部份給孩子吃，根莖的部份，用心的洗……

RM: none

A: ini ay , baha maku a , ungats q’sya uji lro , leqon nya smapoh ro , yasa qo , a niqun na yaba yaya hija ma .

RA: ini ay , baha maku a , ungat qsya uzi lru , lequn nya smapuh ru , yasa qu , a niqun na yaba yaya hizya ma .

G: ini ay , baha maku a , ungat qsya uzi lru , lequn nya smapuh ru , yasa qu , a niqun na yaba yaya hizya ma .

M:根莖的部份，因為沒有水，所以會用拍的方式去土，這就是父母親吃的。

RM: none

註：

l’jung：凹地。

msllyun：變成水潭。

tmatak：搭寮。

tmbuh pagai：播種。

nibuk：是一種肉質紫色的芋頭品種名。

snonan：交待。

kmbuta：泰雅族祖先中拓荒，帶領族人遷徒的偉大領導人名。